

Franckesche Stiftungen zu Halle

Lafontaine's Fabeln

französisch und deutsch

La Fontaine, Jean

Berlin, 1797

VD18 90812980

Die achte Fabel. Der Spötter und die Fische.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden. Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-198157](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-198157)

Das Bündel ab. Indessen kommen Haufen
 Schwarzerhunde zugelaufen;
 Ein ungleichart'ger Kampf beginnt;
 Und da er es unmöglich find't
 Die anvertraute Kost zu retten
 So hält er ein, und spricht: Ihr Herren, alldieweil
 Es denn nicht anders ist, so laßt mir auch mein
 Theil.

Ich kenn' in vielen kleinen Städten
 Den löblichen, wohlweisen Magistrat,
 Der viel von diesem Pudel hat.
 Zuweilen wacht wohl das Gewissen
 In Einem auf; er räuspert sich, und spricht:
 Gestrenge Herrn, besteht doch euren König nicht;
 Ich werd' es sonst berichten müssen. —
 Allein man ruft ihm zu: Wer wollte ehrlich seyn?
 Das schickte sich zu Olms Zeiten;
 Da, nimm dein Theil, und lasse dir bedeuten! —
 Und unser Ehrenmann stimmt ein.

Die achte Fabel.

Der Spötter und die Fische.

Sonst war der Wis nicht so gemein:
 Ist will ein jeder wiskig seyn.
 Die allertraurigsten Geschöpfe,
 Verschrob'ne Dunse, seichte Köpfe,
 Ein Dudeldum, ein Dudeldey,
 Der zwey und dreyßig Zähne weisen,
 Und von dreymonatlichen Reisen
 Erzählen kann, behauptet frey,
 Daß er der Wis leidhaftig sey.

Dieu ne créa que pour les fots
Les méchans diseurs de bons mots.
J'en vais, peut-être en une fable,
Introduire un : peut-être aussi
Que quelqu'un trouvera que j'aurai réussi.

Un Rieur étoit à la table
D'un financier, & n'avoit en son coin
Que de petits Poissons : tous les gros étoient loin.
Il prend donc les menus, puis leur parle à l'o-
reille ;

Et puis il feint à la pareille
D'écouter leur réponse. On demeura surpris :
Cela suspendit les esprits.
Le Rieur alors, d'un ton sage,
Dit, qu'il craignoit qu'un sien ami
Pour les grandes Indes parti,
N'eût depuis un an fait naufrage.
Il s'en informoit donc à ce menu fretin :
Mais tous lui répondoient qu'ils n'étoient point
d'un âge

A savoir au vrai son destin :
Les gros en sauroient davantage.
N'en puis-je donc, messieurs, un gros interro-
ger ?

Dé dire si la compagnie
Prit goût à sa plaisanterie,
J'en doute : mais enfin il les fut engager
A lui servir d'un monstre assez vieux pour lui
dire
Tous les noms des chercheurs de mondes in-
connus,

Qui n'en étoient pas revenus ;
Et que depuis cent ans, sous l'abyme avoient vu
Les anciens du vaste empire.

Ein Mann von besserem Schrot, an eines Klei-
chen Fische,

Saß unten an: — man weiß es schon
Dieß ist gewöhnlich Platz und Lohn,
Für Männer von Verdienst. — Es standen kleine
Fische

Vor ihm; die großen weit davon.
Er nimmt ein Pärchen, spricht mit ihnen
Halblaut, hält sie hierauf mit aufmerksamen Mienen
Ans Ohr, als hört' er ihre Antwort an.
Was machen Sie denn da? (frägt man) —
Mir ist vor nicht fünfviertel Jahren
Ein Freund nach Indien gefahren,
Ich wüßte gern, ob er nicht Schiffbruch litt;
Doch diese kleinen Herren sagen,
Sie wären noch zu jung, und könnten mir das
mit

Nicht dienen; jene sollt' ich fragen. —
Der Wirth sieht seinen Fehler ein,
(Sumal da alle Gäste lachen)
Und, um ihn wieder gut zu machen,
Begeht er, wie es insgemein
Die großen Herren thun, — den zweiten:
Denn gleich befiehlt er seinen Leuten,
Den Gast mit großen Fischen zu versehen:
Allein — der Fremde ließ sie stehn.

FABLE IX.

Le Rat & l'Huître.

Un Rat, hôte d'un champ, Rat de peu de cer-
 velle,
 Des Lares paternels un jour se trouva soul.
 Il laisse-là le champ, le grain & la javelle,
 Va courir le pays, abandonne son trou.
 Sitôt qu'il fut hors de sa case,
 Que le monde, dit-il, est grand & spacieux!
 Voilà les Apennins, & voici le Caucaïe:
 La moindre taupinée étoit mont à ses yeux.
 Au bout de quelques jours le voyageur arrive
 En un certain canton, où Thétis sur la rive
 Avoit laissé mainte Huître; & notre Rat d'abord
 Crut voir, en les voyant, des vaisseaux de haut-
 bord.
 Certes, dit-il, mon père étoit un pauvre sire:
 Il n'osoit voyager, craintif au dernier point.
 Pour moi j'ai déjà vu le maritime empire,
 J'ai passé les déserts, mais nous n'y bûmes point.
 D'un certain magister, le Rat tenoit ces choses,
 Et les disoit à travers champs,
 N'étant pas de ces Rats, qui les livres rongeurs,
 Se font savans jusques aux dents.
 Parmi tant d'Huîtres toutes closes,
 Une s'étoit ouverte, & bâillant au soleil,
 Par un doux zéphir réjouie,
 Humoit l'air, respiroit, étoit épanouie,
 Blanche, grasse, & d'un goût à la voir nomp-
 reil.
 D'aussi loin que le Rat voit cette Huître qui
 bâille,
 Qu'aperçois-je? dit-il, c'est quelque victuaille;
 Et si je ne me trompe à la couleur du mets,